

## **LEGGE REGIONALE**

MODIFICHE ED INTEGRAZIONI ALLA LEGGE REGIONALE 9 LUGLIO 2008, N. 5, RECANTE “DISCIPLINA DELLA VIGILANZA SUGLI ENTI COOPERATIVI” E SUCCESSIVE MODIFICAZIONI

Il Consiglio regionale

ha approvato

il Presidente della Regione

promulga

la seguente legge:

### **Art. 1**

*Soggetti vigilati*

1. Nel comma 1 dell’articolo 1 della legge regionale 9 luglio 2008, n. 5, recante “Disciplina della vigilanza sugli enti cooperativi”, dopo le parole: “codice civile,” sono inserite le seguenti: “sugli enti capogruppo di gruppi cooperativi,”.

### **Art. 2**

*Competenze della Commissione regionale*

1. Dopo il comma 1 dell’articolo 6 della legge regionale n. 5 del 2008, è inserito il seguente:

## **REGIONALGESETZ**

ÄNDERUNGEN UND ERGÄNZUNGEN ZUM REGIONALGESETZ VOM 9. JULI 2008, NR. 5 „REGELUNG DER AUFSICHT ÜBER DIE GENOSSENSCHAFTLICHEN KÖRPER-SCHAFTEN“ MIT SEINEN SPÄTEREN ÄNDERUNGEN

Der Regionalrat

hat folgendes Gesetz genehmigt,

der Präsident der Region

beurkundet es:

### **Art. 1**

*Überwachte Rechtssubjekte*

1. Im Absatz 1 Artikel 1 des Regionalgesetzes vom 9. Juli 2008, Nr. 5 „Regelung der Aufsicht über die genossenschaftlichen Körperschaften“ werden nach den Worten „des Zivilgesetzbuches,“ die nachstehenden Worte eingefügt: „die Mutterkörperschaften von genossenschaftlichen Konzernen,“.

### **Art. 2**

*Zuständigkeiten der Regionalkommission*

1. Im Artikel 6 des Regionalgesetzes Nr. 5/2008 wird nach Absatz 1 der nachstehende

„1-bis. La Commissione regionale può esprimere un parere facoltativo sulle tematiche di interesse cooperativo poste da una struttura amministrativa o da un'associazione di rappresentanza.”.

### **Art. 3**

#### *Struttura del registro delle cooperative*

1. Il comma 1 dell'articolo 13 della legge regionale n. 5 del 2008 è sostituito dal seguente:

„1. Il registro si compone di tre sezioni. Nella prima sezione sono iscritte le società cooperative a mutualità prevalente, anche di diritto. Nella seconda sezione sono iscritte le società cooperative diverse da quelle a mutualità prevalente. Nella terza sezione sono iscritte le società di mutuo soccorso.”.

### **Art. 4**

#### *Cancellazione dal registro delle cooperative*

1. La lettera b) del comma 1 dell'articolo 17 della legge regionale n. 5 del 2008 è abrogata.

### **Art. 5**

#### *Comunicazione dei provvedimenti*

1. Il comma 5 dell'articolo 18 della legge regionale n. 5 del 2008 è sostituito dal seguente:

Absatz eingefügt:

„1-bis. Die Regionalkommission kann ein fakultatives Gutachten zu den von einer Verwaltungsstruktur oder einem Vertretungsverband gestellten Themen genossenschaftlichen Belangs abgeben.“.

### **Art. 3**

#### *Aufbau des Genossenschaftsregisters*

1. Im Artikel 13 des Regionalgesetzes Nr. 5/2008 wird der Absatz 1 durch den nachstehenden Absatz ersetzt:

„1. Das Register besteht aus drei Sektionen. In der ersten Sektion sind die Genossenschaften mit vorwiegender Mitgliederförderung, auch von Rechts wegen, eingetragen. In der zweiten Sektion sind die Genossenschaften eingetragen, die nicht als Genossenschaften mit vorwiegender Mitgliederförderung eingestuft sind. In der dritten Sektion sind die Gesellschaften zur gegenseitigen Unterstützung eingetragen.“.

### **Art. 4**

#### *Streichung aus dem Genossenschaftsregister*

1. Im Artikel 17 Absatz 1 des Regionalgesetzes Nr. 5/2008 wird der Buchstabe b) aufgehoben.

### **Art. 5**

#### *Mitteilung der Maßnahmen*

1. Im Artikel 18 des Regionalgesetzes Nr. 5/2008 wird der Absatz 5 durch den

“5. Ogni provvedimento della struttura amministrativa relativo alla gestione del registro è comunicato all’ente cooperativo interessato mediante raccomandata con avviso di ritorno, ovvero con modalità equivalenti ai sensi della normativa vigente.”.

### **Art. 6**

#### *Revisori cooperativi*

1. Dopo l’articolo 21 della legge regionale n. 5 del 2008, è aggiunto, nel “Capo II Revisori cooperativi”, il seguente:

#### *“Art. 21-bis*

##### *Nomina e professionalità dei revisori cooperativi*

1. La struttura amministrativa esegue la revisione avvalendosi di revisori abilitati oppure incaricando propri dipendenti abilitati.

2. L’associazione di rappresentanza esegue le revisioni a mezzo di revisori abilitati da essa incaricati, scegliendoli fra i propri dipendenti o tra professionisti esterni.

3. La struttura amministrativa e l’associazione di rappresentanza, anche in collaborazione tra loro, promuovono i corsi di formazione, i cui contenuti fondamentali sono fissati sentito il Ministero competente. I corsi devono riguardare anche la legislazione regionale in materia di vigilanza, nonché di sviluppo e promozione cooperativa.

4. Nel caso in cui il corso di formazione sia promosso da un’associazione di rappresentanza,

nachstehenden Absatz ersetzt:

„5. Jede Maßnahme der Verwaltungsstruktur betreffend die Führung des Registers wird der betreffenden genossenschaftlichen Körperschaft mittels Einschreiben mit Rückschein oder mit im Sinne der geltenden Bestimmungen gleichwertigen Modalitäten mitgeteilt.“.

### **Art. 6**

#### *Genossenschaftliche Revisoren*

1. Im „II. Kapitel – Genossenschaftliche Revisoren“ des Regionalgesetzes Nr. 5/2008 wird nach Artikel 21 der nachstehende Artikel eingefügt:

#### *„Art. 21-bis*

##### *Ernennung und Professionalität der genossenschaftlichen Revisoren*

1. Die Verwaltungsstruktur führt die Revision durch, indem sie sich zugelassener Revisoren bedient oder ihre eigenen zugelassenen Bediensteten beauftragt.

2. Der Vertretungsverband lässt die Revisionen durch von ihm beauftragte zugelassene Revisoren durchführen, die unter den eigenen Bediensteten bzw. unter externen Freiberuflern gewählt werden.

3. Die Verwaltungsstruktur und der Vertretungsverband veranstalten, auch in gemeinsamer Zusammenarbeit, die Ausbildungslehrgänge, deren grundlegende Inhalte nach Anhören des zuständigen Ministeriums festgelegt werden. Die Lehrgänge müssen sich auch mit der regionalen Gesetzgebung auf dem Sachgebiet der Aufsicht sowie der Entwicklung und Förderung des Genossenschaftswesens befassen.

4. Wird der Ausbildungslehrgang von einem Vertretungsverband veranstaltet, so teilt dieser

questa comunica gli idonei alla struttura amministrativa.

5. La struttura amministrativa comunica i candidati risultati idonei al Ministero competente per la loro iscrizione nell'elenco nazionale.”.

### **Art. 7**

#### *Requisiti del revisore*

1. Dopo il comma 4 dell'articolo 25 della legge regionale n. 5 del 2008, è aggiunto il seguente:

“4-*bis*. In provincia di Bolzano la revisione deve essere effettuata nella lingua indicata dall'ente cooperativo soggetto a revisione e scelta fra quella italiana e tedesca.”.

### **Art. 8**

#### *Revisione ordinaria*

1. All'articolo 27 della legge regionale n. 5 del 2008, sono apportate le seguenti modifiche:

- a) al comma 1, dopo la parola “biennialmente”, sono inserite le parole “, salvo quanto previsto dai successivi commi 1-*bis* e 1-*ter*”;
- b) dopo il comma 1, sono inseriti i seguenti:

“1-*bis*. La revisione ordinaria è disposta annualmente per gli enti cooperativi neo costituiti, e per i tre esercizi a decorrere da quello successivo a quello di costituzione.

1-*ter*. La revisione ordinaria è disposta

der Verwaltungsstruktur die Namen der Geeigneten mit.

5. Die Verwaltungsstruktur teilt dem zuständigen Ministerium die Namen der als geeignet befundenen Bewerber zwecks Eintragung in das gesamtstaatliche Verzeichnis mit.“.

### **Art. 7**

#### *Vom Revisor zu erfüllende Voraussetzungen*

1. Im Artikel 25 des Regionalgesetzes Nr. 5/2008 wird nach Absatz 4 der nachstehende Absatz hinzugefügt:

„4-*bis*. In der Provinz Bozen muss die Revision in der Sprache (Italienisch oder Deutsch) durchgeführt werden, die von der der Revision unterliegenden genossenschaftlichen Körperschaft angegeben wird.“.

### **Art. 8**

#### *Ordentliche Revision*

1. Im Artikel 27 des Regionalgesetzes Nr. 5/2008 werden nachstehende Änderungen vorgenommen:

- a) im Absatz 1 werden nach dem Wort „Jahre“ die Worte „– unbeschadet der Bestimmungen laut den nachstehenden Absätzen 1-*bis* und 1-*ter* –“ eingefügt;
- b) nach Absatz 1 werden die nachstehenden Absätze eingefügt:

„1-*bis*. Für die neu gegründeten genossenschaftlichen Körperschaften wird die ordentliche Revision in den drei auf das Gründungsjahr folgenden Geschäftsjahren jährlich verfügt.

1-*ter*. Die ordentliche Revision wird für

annualmente per gli enti cooperativi che possono redigere il bilancio abbreviato come previsto dall'articolo 2435-*bis* del codice civile, ma che abbiano superato per due esercizi consecutivi due dei seguenti limiti:

- a) totale dell'attivo dello stato patrimoniale: 1 milione di euro;
- b) ricavi delle vendite e delle prestazioni: 2 milioni di euro;
- c) dipendenti occupati in media durante l'esercizio: dieci unità.

1-*quater*. L'obbligo di cui al comma 1-*ter* cessa per gli enti cooperativi che per un esercizio non abbiano superato due dei limiti previsti allo stesso comma 1-*ter*.”;

- c) la lettera g) del comma 2 è sostituita dalla seguente:

„g) accertare che la situazione patrimoniale e finanziaria dell'ente consenta il perseguimento degli scopi dell'ente cooperativo, nonché la continuità aziendale.”.

### **Art. 9**

#### *Rilascio del certificato di revisione*

1. Al comma 4 dell'articolo 31 della legge regionale n. 5 del 2008, dopo le parole “sono state accertate”, è inserita la parola “gravi”.

die genossenschaftlichen Körperschaften jährlich verfügt, die den Jahresabschluss in verkürzter Form gemäß Artikel 2435-*bis* des Zivilgesetzbuches aufstellen können, aber in zwei aufeinander folgenden Geschäftsjahren zwei der nachstehenden Grenzen überschritten haben:

- a) beim Gesamtbetrag der Aktiva der Bilanz: 1 Million Euro;
- b) bei den Erträgen aus Verkäufen und Dienstleistungen: 2 Millionen Euro;
- c) bei der Durchschnittszahl der während des Geschäftsjahres beschäftigten Mitarbeiter: 10.

1-*quater*. Die Pflicht laut Absatz 1-*ter* entfällt für die genossenschaftlichen Körperschaften, die während eines Geschäftsjahres zwei der im genannten Absatz 1-*ter* vorgesehenen Grenzen nicht überschritten haben.“;

- c) im Absatz 2 wird der Wortlaut unter Buchstabe g) durch den nachstehenden Wortlaut ersetzt:

„g) festzustellen, ob die Vermögens- und Finanzlage der genossenschaftlichen Körperschaft die Verfolgung deren Ziele und die Unternehmensfortführung gestattet.“.

### **Art. 9**

#### *Ausstellung der Revisionsbescheinigung*

1. Im Artikel 31 Absatz 4 des Regionalgesetzes Nr. 5/2008 wird vor dem Wort „Unregelmäßigkeiten“ das Wort „schwerwiegenden“ eingefügt.

### **Art. 10**

#### *Provvedimenti sanzionatori*

1. La lettera a) del comma 1 dell'articolo 34 della legge regionale n. 5 del 2008 è sostituita dalla seguente:

“a) una sanzione amministrativa pecuniaria da euro 200 ad euro 5.000 a carico degli amministratori e dei sindaci in solido tra loro;”.

### **Art. 11**

#### *Nuove fattispecie sanzionabili*

1. Dopo l'articolo 34 della legge regionale n. 5 del 2008 è inserito il seguente:

“Art. 34-bis

#### *Fattispecie sanzionabili*

1. In sede di regolamento di attuazione sono definite le fattispecie per le quali è irrogata la sanzione prevista all'articolo 34, comma 1, lettera a).”.

### **Art. 12**

#### *Revisione legale dei conti*

1. L'articolo 38 della legge regionale n. 5 del 2008 è sostituito dal seguente:

“Art. 38

#### *Nozione dell'attività*

1. Il controllo contabile, ovvero la revisione contabile, ovvero la certificazione del bilancio imposti dalla legge agli enti cooperativi

### **Art. 10**

#### *Strafmaßnahmen*

1. Im Artikel 34 Absatz 1 des Regionalgesetzes Nr. 5/2008 wird der Wortlaut unter Buchstabe a) durch den nachstehenden Wortlaut ersetzt:

„a) eine verwaltungsrechtliche Geldbuße von 200 Euro bis 5.000 Euro zu Lasten der Verwaltungsrats- und der Aufsichtsratsmitglieder als Gesamtschuldner;“.

### **Art. 11**

#### *Neue Fälle, für die Strafmaßnahmen vorgesehen sind*

1. Nach Artikel 34 des Regionalgesetzes Nr. 5/2008 wird der nachstehende Artikel eingefügt:

„Art. 34-bis

#### *Fälle, für die Strafmaßnahmenvorgesehen sind*

1. In der Durchführungsverordnung werden die Fälle festgesetzt, für die die Geldbuße laut Artikel 34 Absatz 1 Buchstabe a) verhängt wird.“.

### **Art. 12**

#### *Gesetzliche Rechnungsprüfung*

1. Der Artikel 38 des Regionalgesetzes Nr. 5/2008 wird durch den nachstehenden Artikel ersetzt:

„Art. 38

#### *Begriffsbestimmung*

1. Die Buchprüfung bzw. Rechnungsprüfung bzw. Jahresabschlussprüfung, zu denen die genossenschaftlichen

corrispondono all'attività di cui al decreto legislativo 27 gennaio 2010, n. 39, recante "Attuazione della direttiva 2006/43/CE, relativa alle revisioni legali dei conti annuali e dei conti consolidati, che modifica le direttive 78/660/CEE e 83/349/CEE, e che abroga la direttiva 84/253/CEE", attività di seguito denominata revisione legale dei conti."

**Art. 13**  
*Revisori*

1. Il comma 1 dell'articolo 39 della legge regionale n. 5 del 2008 è sostituito dal seguente:

"1. L'associazione di rappresentanza può assumere l'incarico di revisore legale dei conti degli enti cooperativi ad essa aderenti, se la corrispondente attività è prevista nell'atto costitutivo di tale associazione. L'associazione di rappresentanza può avvalersi in tutto o in parte di revisori legali dei conti ad essa estranei nell'esecuzione dell'incarico e può assumere il relativo incarico anche congiuntamente ad altri revisori legali dei conti."

**Art. 14**  
*Soggetti revisionandi*

1. All'articolo 40 della legge regionale n. 5 del 2008, sono apportate le seguenti modifiche:

a) il comma 1 è sostituito dal seguente:

Körperschaften gesetzlich verpflichtet sind, entsprechen der Tätigkeit laut gesetzestretendem Dekret vom 27. Jänner 2010, Nr. 39 „Umsetzung der Richtlinie 2006/43/EG über die Abschlussprüfungen von Jahresabschlüssen und konsolidierten Abschlüssen, zur Änderung der Richtlinien 78/660/EWG und 83/349/EWG und zur Aufhebung der Richtlinie 84/253/EWG“, in der Folge „gesetzliche Rechnungsprüfung“ genannt.“.

**Art. 13**  
*Rechnungsprüfer*

1. Im Artikel 39 des Regionalgesetzes Nr. 5/2008 wird der Absatz 1 durch den nachstehenden Absatz ersetzt:

„1. Der Vertretungsverband kann den Auftrag als gesetzlicher Rechnungsprüfer der angeschlossenen genossenschaftlichen Körperschaften übernehmen, wenn diese Tätigkeit im Gründungsakt des Verbandes vorgesehen ist. Der Vertretungsverband kann sich in der Ausführung des Auftrags zur Gänze oder zum Teil außenstehender gesetzlicher Rechnungsprüfer bedienen und den diesbezüglichen Auftrag auch gemeinsam mit anderen gesetzlichen Rechnungsprüfern übernehmen.“.

**Art. 14**  
*Der gesetzlichen Rechnungsprüfung unterliegende genossenschaftliche Körperschaften*

1. Im Artikel 40 des Regionalgesetzes Nr. 5/2008 werden die nachstehenden Änderungen vorgenommen:

a) der Absatz 1 wird durch den nachstehenden

“1. La revisione legale dei conti è obbligatoria per gli enti cooperativi che non possono redigere il bilancio in forma abbreviata ai sensi dell’articolo 2435-*bis*, comma 1 del codice civile.”;

b) i commi 2 e 3 sono abrogati.

### **Art. 15**

#### *Norme di coordinamento*

1. Il comma 2 dell’articolo 42 della legge regionale n. 5 del 2008 è sostituito dal seguente:

“2. Per quanto non previsto nel Titolo V si applicano, in quanto compatibili, le disposizioni di cui al decreto legislativo 27 gennaio 2010, n. 39 e successive modifiche.”.

### **Art. 16**

#### *Tipologie particolari di enti cooperativi*

1. All’articolo 48 della legge regionale n. 5 del 2008, sono apportate le seguenti modifiche:

a) dopo il comma 3 sono inseriti i seguenti:

“3-*bis*. Gli enti capogruppo di gruppi cooperativi, se adottano una forma diversa da quella di società cooperativa o di società di mutuo soccorso, sono regolati dalle sole norme del Titolo V, in quanto compatibili.

Absatz ersetzt:

„1. Die gesetzliche Rechnungsprüfung ist für die genossenschaftlichen Körperschaften obligatorisch, die nicht den Jahresabschluss in verkürzter Form gemäß Artikel 2435-*bis* Absatz 1 des Zivilgesetzbuches aufstellen können.“;

b) die Absätze 2 und 3 werden aufgehoben.

### **Art. 15**

#### *Koordinierungsbestimmungen*

1. Im Artikel 42 des Regionalgesetzes Nr. 5/2008 wird der Absatz 2 durch den nachstehenden Absatz ersetzt:

„2. Für alles, was im V. Titel nicht vorgesehen ist, werden – sofern vereinbar – die im gesetzesvertretenden Dekret vom 27. Jänner 2010, Nr. 39 mit seinen späteren Änderungen enthaltenen Bestimmungen angewandt.“.

### **Art. 16**

#### *Besondere Arten von genossenschaftlichen Körperschaften*

1. Im Artikel 48 des Regionalgesetzes Nr. 5/2008 werden die nachstehenden Änderungen vorgenommen:

a) nach dem Absatz 3 werden die nachstehenden Absätze eingefügt:

„3-*bis*. Wenn die Mutterkörperschaften von genossenschaftlichen Konzernen eine andere Form als jene einer Genossenschaft oder einer Gesellschaft zur gegenseitigen Unterstützung aufweisen, werden sie einzig von den Bestimmungen des V. Titels, sofern diese vereinbar sind, geregelt.

3-ter. L'ente capogruppo di un gruppo cooperativo, anche bancario, può aderire all'associazione di rappresentanza cui aderiscono almeno i due terzi degli enti cooperativi appartenenti al suo gruppo e può incaricare della propria revisione legale dei conti la stessa associazione, se nell'atto costitutivo di tale associazione è previsto l'esercizio di questa attività.

3-quater. La revisione legale del bilancio consolidato di un ente capogruppo di un gruppo cooperativo, anche bancario, prevista dall'articolo 10-quinquies del decreto legislativo 27 gennaio 2010, n. 39 e successive modifiche e dall'articolo 41 del decreto legislativo 9 aprile 1991, n. 127 e successive modifiche è effettuata dall'associazione di rappresentanza cui l'ente medesimo aderisce, se la maggioranza del patrimonio netto consolidato è da ricondurre a riserve indivisibili ai sensi dell'articolo 2514 del codice civile riferibili agli enti appartenenti al gruppo.”;

- b) nel comma 4, le parole: “Fuori dei casi di cui ai commi 2 e 3 dell'articolo 2409-bis del codice civile” sono soppresse;
- c) nel comma 5, le parole “, fuori dal caso di cui al comma 2 dell'articolo 2409-bis del codice civile,” sono soppresse.

3-ter. Die Mutterkörperschaft eines – auch im Bankwesen tätigen – genossenschaftlichen Konzerns kann dem Vertretungsverband beitreten, dem wenigstens zwei Drittel der genossenschaftlichen Körperschaften ihres Konzerns angehören, und kann denselben Vertretungsverband mit der eigenen gesetzlichen Rechnungsprüfung betrauen, sofern die Ausübung dieser Tätigkeit in der Satzung des Vertretungsverbandes vorgesehen ist.

3-quater. Die gesetzliche Rechnungsprüfung des konsolidierten Jahresabschlusses betreffend die Mutterkörperschaft eines - auch im Bankwesen tätigen - genossenschaftlichen Konzerns laut Artikel 10-quinquies des gesetzesvertretenden Dekretes vom 27. Jänner 2010, Nr. 39 mit seinen späteren Änderungen und Artikel 41 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 9. April 1991, Nr. 127 mit seinen späteren Änderungen wird vom Vertretungsverband, dem die Mutterkörperschaft angehört, durchgeführt, wenn der Großteil des konsolidierten Nettovermögens aus unteilbarem Rücklagen gemäß Artikel 2514 des Zivilgesetzbuches herrührt, die auf die vom Konzern angehörenden Körperschaften zurückführbar sind.“;

- b) im Absatz 4 werden die Worte „Außer in den Fällen laut Artikel 2409-bis Absatz 2 und 3 des Zivilgesetzbuches müssen die Genossenschaftsbanken“ durch die Worte „Die Genossenschaftsbanken müssen“ ersetzt;
- c) im Absatz 5 werden die Worte „- abgesehen von dem im Absatz 2 des Artikels 2409-bis des Zivilgesetzbuches vorgesehenen Fall -“ aufgehoben.

**Art. 17**

*Norma transitoria*

1. Ai fini dell'applicazione dell'articolo 27, comma 1-*bis*, della legge regionale n. 5 del 2008 si considerano gli enti costituiti dopo il 31 dicembre 2014.

2. L'articolo 27, comma 1-*ter*, della legge regionale n. 5 del 2008 si applica dall'esercizio finanziario 2016.

**Art. 18**

*Entrata in vigore*

1. La presente legge entra in vigore il quindicesimo giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

**Art. 17**

*Übergangsbestimmung*

1. Von der Anwendung des Artikels 27 Absatz 1-*bis* des Regionalgesetzes Nr. 5/2008 sind die nach dem 31. Dezember 2014 errichteten Einrichtungen betroffen.

2. Der Artikel 27 Absatz 1-*ter* des Regionalgesetzes Nr. 5/2008 ist ab dem Haushaltsjahr 2016 anzuwenden.

**Art. 18**

*Inkrafttreten*

1. Dieses Gesetz tritt am fünfzehnten Tag nach seiner Veröffentlichung im Amtsblatt der Region in Kraft.

Dieses Gesetz ist im Amtsblatt der Region kundzumachen. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

IL PRESIDENTE      DER PRÄSIDENT  
DELLA REGIONE      DER REGION

- \_\_\_\_\_ -